

**UNIVERSIDAD CATÓLICA LOVAINA  
CURSO 1996-1997**

**INTRODUCCIÓN A LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS:  
-profesor N. Delbecque**

**TRABAJO SOBRE LA PROSA HISPANOAMERICANA**

**JORGE LUIS BORGES:**

**EL LIBRO DE LOS SERES IMAGINARIOS**

**secunda candidatura de filología románica**

**Greetje Coninckx**

## I. EL AUTOR: JORGE LUIS BORGES.

El 24 agosto de 1899, nació en Buenos Aires Jorge Luis Borges. Era educado en español y en inglés y fue desde su infancia un "hombre de letras". A los siete años escribió en inglés un resumen de la mitología griega; a los ocho, *La visera fatal*, inspirado en un episodio del *Quijote*; a los nueve traduce del inglés "*El príncipe feliz*" de Oscar Wilde.

Su educación cosmopolítica recibió un gran impulso durante su estancia en Europa de 1914 hasta 1921. En Ginebra sucedió su primera publicación registrada que era una reseña de tres libros españoles escrita en francés. En España estuvo envuelto en el "ultraísmo", un movimiento de vanguardia, y empezó a publicar poemas y manifiestas en la prensa literaria española.

En 1921 Borges regresó a Buenos Aires y redescubrió su ciudad natal. De este descubrimiento resultó su primer libro de poemas *Fervor de Buenos Aires* (1923). En los treinta años siguientes Borges se transformó en un de los escritores más brillantes y más polémicos de América.

Cansado del ultraísmo, intentó fundar un nuevo tipo de regionalismo enraizado en una perspectiva metafísica de la realidad. Pronto se cansó también de este -ismo y empezó a especular por escrito sobre la narrativa fantástica o mágica, hasta punto de producir algunas de las más extraordinarias ficciones de este siglo, entre otras: *Historia universal de la infamia* (1935), *Ficciones* (1935-1944) y *El Aleph* (1949).

Su posición contra la dictadura de Perón causó su despido como bibliotecario, pero después la caída del coronel en 1955, obtuvo la dirección a Buenos Aires de la Biblioteca Nacional, por Borges la ambición suprema. Desgraciadamente, su vista, ya deteriorada durante años, agravó de punto que fue pegado por la ceguera casi total a la edad de 55 años. Aún continuó a escribir, entre otros: *Manual de Zoología fantástica* (1957) y *El Hacedor* (1960).

En 1961 compartió con Samuel Beckett el Premio Fomentor otorgado por el Congreso Internacional de Editores y esto sería el comienzo de su reputación en todo el mundo occidental. Recibió todavía otros numerosísimos premios y títulos, entre los cuales el título de Commendatore por el gobierno italiano, el de Comandante de la Orden de las Letras y Artes por el gobierno francés, la Insignia de Caballero de la Orden del Imperio Británico y el Premio Cervantes. Aunque recibiera siempre muchos votos como candidato al Premio Nobel, no se lo otorgó nunca.

El 27 de marzo de 1983 publicó en el diario *La Nación* de Buenos Aires el relato "Agosto 25, 1983" en que profetizaba su suicidio para esa fecha exacta. Preguntado tiempo más tarde sobre por qué no se había suicidado en la fecha anunciada, contestó lisamente: "Por cobardía". Jorge Luis Borges murió en Ginebra el 14 de junio de 1986.

Borges, escritor argentino de cuentos, poemas y ensayos\*, pasa por un de los escritores más importantes e influyentes del siglo XX. Mientras él mismo pueda caracterizarse lo mejor con el título de una de sus colecciones: *El Hacedor* (1960). Borges es el hacedor de un universo donde se reúnen una amalgama de tiempos, lugares y expresiones culturales. Permanentemente reajusta su conocimiento gigantesco de la literatura, la filosofía, la religión y la historia, en busca de paralelismos y simetrías, y este reajuste no se apaciguará nunca.

\*por una lista completa, ver el anexo

## II EL LIBRO: *EL LIBRO DE LOS SERES IMAGINARIOS*.

### 1. Las ediciones.

Borges escribió esta obra con la colaboración de Margarita Guerrero. La primera edición de este libro, comportando ochenta y dos historias, fue publicado en Méjico en 1957 bajo el título *Manual de Zoología fantástica*. En 1967 se publica una segunda edición: *El libro de los Seres Imaginarios* que cuenta treinta y cuatro historias más. He utilizado esta última versión, imprimada en España en 1979.

### 2. El contenido.

El contenido es ya claramente presente en el título: "*los Seres Imaginarios*", o para decirlo con las palabras del escritor en el prólogo: "..., *hemos compilado un manual de los extraños entes que ha engendrado, a lo largo del tiempo y del espacio, la fantasía de los hombres.*" El libro se compone en total de 116 historias que tratan de estos animales fantásticos.

### 3. La manera de construcción.

Borges contó sobre estos seres refiriendo a obras históricas que dan descripciones o textos de explicación. Borges dio estas explicaciones en sus propias palabras o utilizó citas de obras; por ejemplo: en *El Behemoth* hay una referencia a *Job XL, 15-24* de la Biblia, en *El Hipogrifo* a *Orlando Furioso* de Ariosto y en *Khumbaba* a un fragmento de *Gilgamesh*.

El número de las obras donde Borges refirió es gigantesco; va de trabajos y autores ancianos como los *Eddas* (*Los Trolls*), el *Iliada* (*El Uboros*), Plinio (*El Centauro*) y Lao Tsé (*Los Tigres del Annam*) sobre ellos de una posición mediana como Benvenuto Cellini (*La Salamandra*), Kepler (*Animales Esfericos*), Leonardo da Vinci (*El Unicornio*) y Ariosto (*Al Zaratán*), hasta autores recientes como Flaubert (*Catoblepas*), Keats (*Las Lamias*), Grimmshausen (*Baldanders*) y Kafka (*Una Cruz*). Borges no se limita a la literatura, pero refiere también a la música con Hendrik Ibsen (*Los Trolls*) y a la danza con el ballet (*Los Silfos*).

De vez en cuando explicó dando la etimología de los nombres:

por ejemplo: -basilisco <griego; = "pequeño rey"  
-catoblepas <griego; = "que mira hacía abajo"  
-valquirias <lenguas germanicas; = "la que elige a los muertos"  
-arpías < griego; = "las que raptan", "las que arrebatan"

o dando la definición que figura en el diccionario;

por ejemplo: -sirena = "supuesto animal marino"  
-salamandra = "un batracio insectívoro de piel lisa, de color negro intenso con manchas amarillas simétricas"

De unos seres Borges elaboró la evolución histórica de la vista que lagente tiene sobre ellos; por ejemplo hay evoluciones descritas en: *El Ave Fenix*, *Sirenas* y *La Pantera*. A menudo compara también el punto de vista de varias culturas sobre estos animales, de vez en cuando hay tan grandes diferencias que Borges hiciera dos historias; por ejemplo: *El Unicornio* y *El Unicornio Chino*; *El Ave Fenix* y *El Fenix Chino*; *El Dragón Chino* y *El Dragon en Occidente*.

#### **4. Una tentativa de clasificación.**

La sola clasificación hecha en el libro mismo es el orden alfabético de las 116 historias. Porque son historias tan variadas, una clasificación estricta no es posible. Entonces propongo ahí una división en doce grupos posible, refiriendo al facto que puedan haber otras divisiones y que unos animales puedan figurar en diversos grupos.

1. Hay dos historias que tratan más de seres vegetales en vez de bestias verdaderas:

- El Borometz*
- La Mandragora*

2. Hay unas narraciones tiradas de obras ya existentes.

-Seis relatos son extractos directos tomados de obras donde figuran animales soñados por estos autores:

- Un animal soñado por Kafka*
- Un animal soñado por C. S. Lewis*
- El animal soñado por Poe*
- Una Cruza* (Kafka)
- Odradek* (Kafka)
- Un Reptil soñado por C. S. Lewis*

-En cinco relatos se describen los seres fantásticos inventados por algunos autores:

- Los Angeles de Swedenborg*
- Baldanders* (<*Simplicius Simplicissimus* de Grimmelshausen)
- Los Demonios de Swedenborg*
- Los Eloi y los Malocks* (<*The Time Machine* de H. G. Wells)
- Youwarkee* (<*Peter Wilkins* de Robert Paltock)

-Cuatro extractos vienen de obras generales:

- Chancha con cadenas* (<*Diccionario folklórico argentino* de Felix Collucio)
- Fastitocalon* (<un bestiario anglosajon)
- El Hijo de Leviatan* (<*La légende dorée*, Lyon, 1518)
- El Squonk* (<*Fearsome Creatures of the Lumberwoods* de William T. Cox)

3. En dos historias se habla de "Fauna" y sólo hay nombres y definiciones de seres fantásticos.

- Fauna Chino*
- Fauna de los Estados Unidos*

4. Borges trata también de cinco seres que existen realmente, pero que durante la historia recibieron connotaciones fantásticas:

- La Pantera*
- El Pelicano*
- Los Pigmeos*
- La Remora*
- La Salamandra*

5. La descripción de 3 especies generales de bestias se encuentran en los relatos siguientes:

- Animales Esféricos*
- Animales de los Espejos*
- Los Seres Térmicos*

6. Hay dos historias que realmente son filosóficas:

- *A Bao a Qu*
- *Dos Animales Metafísicos*

7. Dos relatos describen un fenómeno que figura en diversas culturas:

- *El Doble*
- *Los Lamed Wufniks*

8. Hay unas historias que son de espíritu "religioso" porque quieren explicar el principio del mundo, el orden mundial o el traspaso de la muerte, o porque provienen de la historia literaria de una religión particular:

- *Bahamut*
- *El Cancerbero*
- *Cronos o Hercules*
- *Demonios del Judaísmo*
- *El Devorador de las Sombras*
- *El Kami*
- *Los Lemures*
- *Lilith*
- *Los Nornas*
- *Un Rey de Fuego y su Caballo*
- *Los Tigres del Annam*
- *El Zaratán*
  
- *El Asno de tres Patas* (<Mazdeísmo)
- *Behemoth* (<Job <la Biblia)
- *El Burak* (islámico)
- *El Cien Cabezas* (Buddha)
- *Garuda* (Vishno)
- *El Golem* (judáico)
- *Khumbaba* (<Gilgamesh)
- *Kuyata* (mito islámico)
- *La Liebre Lunar* (Buddha)
- *Los Nagas* (Buddha)
- *Los Yinn* (islámico)

9. Cuatro narraciones tratan de una revelación:

- *El Aplanador*
- *El Elefante que predijo el nacimiento de Buddha*
- *Haniel, Kafziel, Azriel, Aniel*
- *El Peritio*

10. Los relatos siguientes describen cinco aves míticas:

- *Arpias*
- *El Ave Fenix*
- *El Fenix Chino*
- *El Ave Roc*
- *El Grifo*
- *El Simurg*

11. También fantásticos son los "seres compuestos", seres que existen de diferentes partes de varios animales:

- El Basilisco*
- Crocotas y Leucrocotas*
- El Hipogrifo*
- Ictiocentauros*
- Las Lamías*
- El Manticora*
- El Mirmecoleon*
- El Nesnas*
- La Quimera*
- El Unicornio*
- El Unicornio Chino*

12. Todo el resto puede ser visto como animales salidos de una cultura o un país específicos, a saber:

- Los Bosquimanos:    -*Hochigan*
- Chino: -*El Caballo del Mar*
  - El Ciervo Celestial*
  - El Gallo Celestial*
  - La Madre de las Tortugas*
  - El Mono de la Tinta*
  - El Pájaro que causa la lluvia*
  - El T'ao-T'ich*
  - El Zorro Chino*
- Egipto: -*Abtu y Anet*
- Escandinavia: -*El Kraken*
  - Los Trolls*
- Francia:    -*Las Ninfas*
  - La Peluda de la Ferte-Bernard*
- cultura germánica:    -*Los Elfos*
  - Los Gnomos*
  - Las Valquirias*
- Gran Britaña: -*Los Brownies*
  - El gato de Cheshire y los gatos de Kilkenny*
- Grecia: -*El Centauro*
  - Escila*
  - La Hidra de Lerna*
  - El Minotauro*
  - Los Monoculos*
  - Los Satiros*
  - Los Silfos*
  - Sirenas*
  - Talos*
- cultura indiana: -*Haokah, dios del Trueno*
- Irlanda:    -*La Banshee*
  - El monstruo Aqueronte*
- Japón: -*La Octuple Serpiente*
- cultura romana:    -*La Anfisbena*
  - El Catoblepas*

- cultura siberiana: -Los Antilopes de seis Patas
- Cuatro seres se presentan de importancia igual en dos culturas:
- El Dragón: El Dragón Chino + El Dragón en Occidente*
- La Esfinge: egipcia y griega*
- Las Hadas: irlandesa + escocesa*
- El Uroboros: romana + escocesa*

## **5.El simbolismo de las cifras.**

En este collage de seres imaginarios, que marcadas que las selecciones mismas puedan ser, más importa el aspecto esotérico de la colección como una unidad. De interés particular en la evaluación del simbolismo de las piezas es el papel de las cifras en la descripción de muchos animales. El simbolismo de las cifras fue siempre un punto fuerte de la ficción de Borges. Las ultraficciones en *El libro de los Seres Imaginarios* no forman ninguna excepción.

(1)

Uno es el símbolo de la unidad, de la totalidad, del ser o de la esencia. Encarna el centro, el punto y el origen. Es la razón porque es relacionado con la deidad en muchos sistemas de crédito y que pasa por la perfección.

*A Bao A Qu* trata de un ser que quiere llegar a la perfección y el relato *Bahamut* quiere explicar "la Primera Causa", "el Hacedor". Hay también seres con un ojo o un cuerno como los Monoculos, los Arimaspanos y el Unicornio. La singularidad misma de muchos de estos animales es también ejemplar de esto.

(2)

Dos es la cifra de la dualidad, la bisexualidad y la polaridad; incarna el concepto de la oposición y puede ser también el símbolo del eco y de la sombra.

Hay parejas como *Abtu y Anet*, Yin y Yang y animales que son dobles de natura (Barometz, el Manticora), que tienen dos cabezas (el Anfisbena, el perro de Gerión) o dos cuerpos (el T'ao-T'ieh) o que se componen de dos animales (el Grifo, el Crocotas). Borges categoriza también como bestia la duplicación del mismo en *El Doble*.

(3)

La cifra más presente es la cifra tres que se considera universalmente como un número místico.

Hay la Trinidad de Tiempo (Pasado, Presente, Futuro) y la Trinidad de Espacio (Largo, Anchura, Grueso). En la tradición cristiana hay la Santísima Trinidad (Padre, Hijo, Espíritu Santo) y la Trinidad vital (Mundo, Carne, Demonio). Tres es el número de cabezas de Cancerbero y de la Quimera, de patas del Feng (el varón del Fenix chino), de filas de dientes del Manticora, de gargantuas del monstruo Alqueronte, de elefantes llevados por el Roc, de veces que Talos anda alrededor de la Isla Creta al día y que el Gallo Celestial canta al día, y de muchas otras cosas. Allah creó tres tipos de seres: Angeles, Yinn y Humanos.

(4)

Cuatro es la cifra de los Elementos de la Antigüedad; de las Estaciones de la Naturaleza; es asociado con el cuadrado y los Puntos Cardinales del compas.

No se presenta tan mucho en el libro, pero no es menos interesante. En *El Golem* hay la explicación de Dante que "cada pasaje en la Biblia tiene una significación cuadruplicada- la literal, la alegórica, la moral y la espiritual." Hay cuatro seres relacionados con los cuatro Elementos: la Tierra con los Gnomos, el Agua con las Ninfas, el Fuego con las Salamandras y el Aire con los Silfos. En Chino

creyeron que cuatro Tigres gobiernan las cuatro partes del mundo y el Unicornio es uno de los cuatro animales de buena fortuna.

Las otras cifras no aparecen tan a menudo.

(5)

Cinco, la cifra de la Estrella de cinco puntos y del Hombre, se encuentra en dos contextos: los espíritus de los cinco planetas que se manifestaron durante el nacimiento de Confucio y el Tigre Amarillo que gobierna los otros cuatro tigres que guardan los puntos cardinales del mundo.

(6)

Seis, la cifra del equilibrio, se presente dos veces: la cuerda con aquella el lobo Fenrir era atado era tejido de seis cosas imaginarias: "El ruido de la pisada del gato, la barba de la mujer, la raíz de la roca, los tendones del oso, el aliento del pez y la saliva del pájaro"; y hay las Antilopes de seis patas.

(7)

Siete significa el orden perfecto y aparece dos veces: un Naga se enrosca siete veces alrededor de Buddha y despliega sobre él sus siete cabezas, a manera de un techo; y los pájaros buscando al Simurg tienen que cruzar siete valles y siete mares.

Ocho no se utiliza.

(9)

Nueve, la triplicación de tres, se encuentra tres veces: primero, en el mito chino de la tortuga hay nueve montañas, nueve ríos, nueve pantanos y nueve provincias, y hay nueve subdivisiones de un diagrama en la espalda del animal; segundo, antes del incendio a Alejandría existieron nueve volúmenes de los oráculos de la Sibila de Eritrea; tercero, la Hidra de Lerna tuvo nueve cabezas según Apolodoro.

Aparecen también cifras muy altas (cientos, miles), pero no son tan importantes.

## **6. La modernidad de estas historias.**

El libro forma una compilación inmortal porque trata de un tema que se puede leer en cada época. Además, es escrito en un estilo no difícil y muy comprensible que facilita la accesibilidad del libro.

Que el interés por estos seres imaginarios no deba ser limitado a la literatura, prueba la obra de Jorge Sad. Este músico, que recibió su Grado de Composición Musical a la Facultad del Arte y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina y hizo estudios postgraduados de Música Electroacústica y Semiótica Musical a la Universidad de Montreal, hizo siete piezas electroacústicas basadas en siete historias de *El libro de los Seres Imaginarios* de Borges. Estas historias son: *La Anfisbena*, *A Bao a Qu*, *El Nesnas*, *Bahamut*, *Abtu* y *Anet*, *El Ave Roc* y *Un animal soñado por C.S. Lewis*. Las piezas fueron compuestas durante los años '92 y '93 en el "Studio de Composition et Recherche" de la Universidad de Montreal, a la Facultad de Música. En cada pieza Sad probó explorar diferentes espacios musicales y describir musicalmente las cualidades que le sobresaltaron lo más leyendo el libro.

### III. LA BIBLIOGRAFÍA

BORGES, J.L. 1979. *El libro de los Seres Imaginarios*. 251p. Barcelona: Talleres Gráficos de Editorial Bruquera.

*Encyclopaedia Universalis*, corpus 3 automatique-calcaires; 1985. 817-819. Paris: Encyclopaedia Universalis France.

*Grote Winkler Prins Encyclopedie*, 4 Bel-Bou. 1990. 541-542. Amsterdam: Elsevier.

INTERNET: <http://ccrma-www.stanford.edu/CCRMA/Events/Concerts/LIPM-95-03-05.html>  
(Interred) <http://lenti.med.umn.edu/~ernesto/Borges/Borges.html>  
[http://opium.q1.fcen.uba.ar/Borges/Borges\\_libros.html](http://opium.q1.fcen.uba.ar/Borges/Borges_libros.html)

LIMA, R. 1989. "Borges and the Beast: Numerology in the Book of ImaginaryBeings". *Bestia: Yearbook of the Beast Fable Society*, 1. Mayo. 14-20. Kirksville.

*MLA International Bibliography of Books and Articles on the Modern Languages and Literatures* 1981-11/96. Point & Shoot V2.5 © 1987-98. Varteck Inc.

## **ANEXO: LAS OBRAS DE JORGE LUIS BORGES.**

### **POESIA**

Fervor de Buenos Aires (1923)  
Luna de enfrente (1925)  
Cuaderno San Martín (1929)  
Poemas (1923-1943)  
El hacedor (1960)  
Para las seis cuerdas (1967)  
El otro, el mismo (1969)  
Elogio de la sombra (1969)  
El oro de los tigres (1972)  
La rosa profunda (1975)  
Obra poética (1923-1976)  
La moneda de hierro (1976)  
Historia de la noche (1976)  
La cifra (1981)  
Los conjurados (1985)

### **ENSAYOS**

Inquisiciones (1925)  
El tamaño de mi esperanza (1926)  
El idioma de los argentinos (1928)  
Evaristo Carriego (1930)  
Discusión (1932)  
Historia de la eternidad (1936)  
Aspectos de la poesía gauchesca (1950)  
Otras inquisiciones (1952)  
El congreso (1971)  
Libro de sueños (1976)

### **No clasificados**

Historia universal de la infamia (1935)  
El libro de los seres imaginarios (1968)  
Atlas (1985)

## **CUENTOS**

El jardín de senderos que se bifurcan (1941)  
Ficciones (1944)  
El Aleph (1949)  
La muerte y la brújula (1951)  
El informe de la Brodie (1970)  
El libro de arena (1975)

## **EN COLABORACIÓN CON ADOLFO BIOY CASARES**

Seis problemas para don Isidro Parodi (1942)  
Un modelo para la muerte (1946)  
Dos fantasías memorables (1946)  
Los orilleros (1955). Guión cinematográfico.  
El paraíso de los creyentes (1955). Guión cinematográfico.  
Nuevos cuentos de Bustos Domecq (1977)

## **CON OTROS AUTORES**

Antiguas literaturas germánicas (México, 1951)  
El "Martín Fierro" (1953)  
Leopoldo Lugones (1955)  
La hermana Eloísa (1955)  
Manual de zoología fantástica (México, 1957)  
Antología de la literatura fantástica (1940)  
Obras escogidas (1948)  
Obras completas (1953)  
Prólogos (1975)  
Obras completas en colaboración (1979)  
Textos cautivos (1986), textos publicados en la revista El hogar  
Borges en revista multicolor (1995): notas, traducciones y reseñas  
bibliográficas en el diario Crítica.